

**POSTANOWIENIE ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO W SPRAWIE  
WNIOSKU O ZMIANĘ JĘZYKA POSTĘPOWANIA ADR (DECYZJA)  
§ A3 (b)(6) Regulaminu rozstrzygania sporów o domeny .eu (Regulamin ADR)**

**Sprawa numer:** **06457**

**Kontakt administracyjny:** **Lada Válková**

**Powód:** **Sberbank of Russia**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: 19, Vavilova str., 117997 Moscow

E-mail: pm@hoffmanneitle.com

Telefon: +49 (0)89 92409-0

Faks: +49 (0)89 918356

**Upoważniony przedstawiciel:** **Hoffmann Eitle, Isabelle Kuschel, LL.M.**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: Arabellastr. 4 Munich Germany 81925

E-mail: pm@hoffmanneitle.com

Telefon: +49 (0)89 92409-0

Faks: +49 (0)89 918356

**Pozwany:** **Sylux Sylwester Domitrz**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: Strzelcow Kurpiowskich 41, 18-400 Lomza podlaskie, Poland

E-mail: sylux@op.pl

Telefon: +48 601303375

Faks:

**Nazwa domeny (nazwy domen):** **sberbank.eu**

**Streszczenie postanowienia w języku angielskim:** Streszczenie postanowienia w języku angielskim stanowi Załącznik nr 1

## **Stan faktyczny:**

**Powód Sberbank of Russia chce wszcząć Postępowanie ADR dotyczące spornej domeny „sberbank.eu” zarejestrowanej na rzecz Pozwanego.**

**W dniu 24 czerwca 2013 roku Powód wniósł wniosek o zmianę języka Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski.**

**W dniu 25 czerwca 2013 roku Czeski Sąd Arbitrażowy („CSA”) powiadomił o otrzymaniu wniosku Powoda o zmianę języka Postępowania ADR.**

**W dniu 5 lipca 2013 roku CSA powiadomił o informacji otrzymanej z Eurid dotyczącej spornej domeny, w szczególności o języku umowy rejestracyjnej, którym jest język polski.**

**W dniu 9 lipca 2013 roku CSA powiadomił Pozwanego o wpłynięciu wniosku o zmianę języka Postępowania ADR. Swoją odpowiedź Pozwany przedłożył w dniu 30 lipca 2013 roku.**

**W dniu 14 sierpnia 2013 roku, wyznaczony Skład Orzekający, Pan Mariusz Kondrat, przedłożył swoje Potwierdzenie zgody na powołanie i oświadczenie o bezstronności i niezawisłości.**

## **Twierdzenia stron:**

### **A. Powód:**

**Wniosek Powoda o zmianę języka Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski oparty jest na twierdzeniu, iż zarówno Powód, jak i jego upoważniony przedstawiciel nie znają języka polskiego. Ponadto, na podstawie załączonej korespondencji pomiędzy Powodem i jego upoważnionym przedstawicielem a Pozwanym można stwierdzić, iż Pozwany bardzo dobrze rozumie język angielski. Powód twierdzi ponadto, że na podstawie doboru słów i gramatyce Pozwanego, wyraźnie widać, że jego znajomość języka angielskiego jest bardzo dobra i będzie on w stanie w pełni zrozumieć Postępowanie ADR w tym języku. Powód załączył do wniosku o zmianę języka korespondencję pomiędzy Pozwanym a upoważnionych przedstawicielem Powoda.**

**Dodatkowo, Powód podnosi, iż wszystkie materiały, które pragnie przedłożyć w niniejszej sprawie są sporządzone w języku angielskim. W opinii Powoda język angielski nie jest językiem ojczystym zarówno Powoda jak i jego upoważnionego przedstawiciela, ale językiem obcym dla obu stron postępowania, a także uznanym językiem handlowym, a tym samym zmiana języka Postępowania ADR na język angielski nie spowoduje nierówności sił.**

### **B. Pozwany:**

**Pozwany w swojej odpowiedzi podkreślił, iż Powód jest reprezentowany przez wielu prawników, którzy doskonale znają język angielski, zwłaszcza prawniczy, który to jest Pozwanemu nieznanym. W opinii Pozwanego w przypadku zmiany języka Postępowania ADR na język angielski, Powód może uzyskać niesprawiedliwą przewagę, co spowoduje nierówność sił. Pozwany potwierdził, że zna język angielski, ale zaznaczył, że jego znajomość języka angielskiego nie jest profesjonalna, rozumie codzienny angielski, ale nie prawniczy. W opinii Pozwanego zmiana języka Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski przeniesie**

**na Pozwanego odpowiedzialność za pełne zrozumienie tekstu i ewentualnie za kosztowne tłumaczenia specjalistyczne.**

**Co więcej, Pozwany twierdzi, iż pomimo, że język angielski jest językiem obcym dla obu ze stron i uznanym językiem handlowym, w niniejszej sprawie mamy do czynienia ze znaczną dysproporcją sił i potencjałów obu stron – Powód jest reprezentowany przez wielu prawników znających biegle język angielski.**

**Pozwany podnosi, iż chcąc wykazać dobrą wolę może zgodzić się na zmianę języka postępowania z języka polskiego na język angielski, pod warunkiem, iż ilekroć napotka na niezrozumiałe przez niego treści, Powód dostarczy Pozwanemu polską wersję dokumentów (dokładne tłumaczenie), która w pełni odzwierciedla rozumienie i intencje Powoda.**

#### **Rozpoznanie i stwierdzenia:**

W myśl art. 3 (a) (1) Regulaminu rozwiązywania sporów o domeny .eu („Regulamin ADR”) „jeżeli Strony nie poczynią innych ustaleń, lub jeżeli Umowa rejestracyjna nie stanowi inaczej, wówczas językiem Postępowania ADR będzie język Umowy rejestracyjnej spornej nazwy domeny”.

#### **Postanowienie:**

Z wymienionych powyżej powodów Zespół Orzekający zdecydował zgodnie z § A3 (b)(6) Regulaminu ADR o odrzuceniu Wniosku / językiem kolejnego postępowania ADR będzie [wpisać język], jeśli Pozew w sprawie w/w spornej nazwy domeny zostanie wniesiony w ciągu trzydziestu (30) dni roboczych od daty przyjęcia niniejszego postanowienia.

Skład Orzekający nie ma wiedzy o żadnym porozumieniu pomiędzy Powodem a Pozwanym. W konsekwencji, niniejsze postępowanie będzie oparte na dokumentach przedłożonych przez strony.

W niniejszej sprawie, językiem Umowy rejestracyjnej spornej domeny jest język polski.

- Powód przedłożył swój wniosek w języku angielskim; Pozwany przedłożył odpowiedź na wniosek zarówno w języku polskim, jak i angielskim, wskazujący na doskonałe zrozumienie języka angielskiego oraz umiejętność pisania zgodnie z zasadami gramatyki angielskiej.
- Powód wykazuje, wskazując na wcześniejszą korespondencję pomiędzy jego upoważnionym przedstawicielem a Pozwanym, iż Pozwany zna język angielski i będzie w stanie go w pełni rozumieć i używać w Postępowaniu ADR.
- Okoliczność, że Powód i jego upoważniony przedstawiciel nie posługują się językiem polskim, podczas gdy Pozwany zna doskonale język angielski może być uznane za ważną przyczynę zmiany języka Postępowania ADR .
- Zmiana języka Postępowania ADR na język angielski jest także zgodna z pan-europejskim podejściem językowym inspirowanym Regulamin ADR, jasno wyrażonym w ustępie 7) i art. 22 Rozporządzenia 874/2004. Język angielski jest językiem obcym dla obu ze stron, a także uznanym językiem handlowym, a zatem zmiana języka Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski na spowoduje zaburzenia równowagi sił.
- W konsekwencji, mając na względzie okoliczności Postępowania ADR, Zespół Orzekający postanawia, że okoliczności sprawy pozwalają na nie zastosowanie ogólnej zasady, że językiem Postępowania

ADR będzie język Umowy rejestracyjnej spornej nazwy domeny i postanawia zmienić język Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski

**Mariusz Kondrat**

**Data: 20 sierpnia 2013 roku**

**Załącznik nr 1: streszczenie postanowienia Zespołu Orzekającego w języku angielskim**

The Complainant filed a request to change the language of the ADR proceeding from Polish into English pursuant to article 3 of the ADR Rules.

This request is based on the fact that that neither the Authorized Representatives of the Complainant nor the Complainant himself is familiar with Polish. Further, by means of the attached correspondence between the Respondent and the Authorized Representatives of the Complainant it can be proven that the Respondent understands English very well.

The Respondent submitted response to the request stating that the Complainant is represented by many lawyers who are familiar with English, especially legal English, which is unknown to the Respondent. According to the Respondent changing the language of the ADR Proceeding may give an unfair advantage to the Complainant and drastically disrupt the balance of power. The Respondent confirms that he knows English, but claims that his English is not professional, he understands the day-to-day English not legal English

The Panelist decides that the language of the future ADR proceeding shall be *English* if the Complaint with respect to the disputed domain name mentioned above shall be filed within thirty (30) working days from receiving this decision.

ADR Center for .eu attached to the Czech Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic (Czech Arbitration Court)

**PANEL DECISION RELATED TO THE REQUEST TO CHANGE THE  
LANGUAGE OF ADR PROCEEDING (DECISION)  
§ A3 (b)(6) of the .eu Dispute Resolution Rules (ADR Rules)**

**Case No.:** **06457**

**Administrative Contact:** **Lada Válková**

**Complainant:** **Sberbank of Russia**

Postal address: 19, Vavilova str., 117997 Moscow

E-mail: pm@hoffmanneitle.com

Telephone: +49 (0)89 92409-0

Fax: +49 (0)89 918356

**Authorized representative:** **Hoffmann Eitle, Isabelle Kuschel, LL.M.**

Postal address: Arabellastr. 4 Munich Germany 81925

E-mail: pm@hoffmanneitle.com

Telephone: +49 (0)89 92409-0

Fax: +49 (0)89 918356

**Respondent:** **Sylux Sylwester Domitrz**

Postal address: Strzelcow Kurpiowskich 41, 18-400 Lomza podlaskie, Poland

E-mail: sylux@op.pl

Telephone: +48 601303375

Fax:

**Domain Name(s):** **sberbank.eu**

**English summary of the decision:** English summary of this Decision is hereby attached as Annex 1

## **Factual Background:**

The Complainant, Sberbank of Russia, would like to start an ADR proceeding regarding the "sberbank.eu" domain name registered by the Respondent.

On June 24, 2013, the Complainant filed a request before the Czech Arbitration Court (hereafter "CAC") to change the language of the ADR proceeding from Polish into English.

On June 25, 2013, the CAC notified the acknowledgment of receipt of this request to the Complainant.

On July 5, 2013, the CAC communicated the information provided by Eurid regarding the disputed domain name, particularly the language of the registration agreement used by the registrant, namely, Polish.

On July 9, 2013, the CAC notified to the Respondent the request and the commencement of language trial. The Respondent submitted a response to the CAC on July 30, 2013.

On August 14, 2013, the appointed Panelist, Mr. Mariusz Kondrat, submitted his statement of acceptance and declaration of impartiality and independence.

## **Parties' Contentions:**

### **Complainant:**

The Complainant's request to change the language of the ADR proceeding from Polish into English is based on the fact that neither the Authorized Representatives of the Complainant nor the Complainant himself is familiar with Polish. Further, by means of the attached correspondence between the Respondent and the Authorized Representatives of the Complainant it can be proven that the Respondent understands English very well. The Complainant also claims that it becomes apparent from the word choice and the grammar used by the Respondent that his knowledge of English is very good and that he would be fully able to use this language in an ADR proceeding. The Complainant attached to the request to change the language of the ADR proceeding the correspondence between the Respondent and the Authorized Representatives of the Complainant.

Furthermore, the Complainant claims that all material which is intended to be filed by the Complainant in the course of the proceedings is in English language. According to the Complainant English is neither the native language of the Authorized Representatives nor of the Complainant, but a foreign language for both parties and also a recognized commercial language, and therefore no unilateral imbalance will be caused if English is chosen as the language of the proceedings.

### **Respondent:**

The Respondent submitted in reply that the Complainant is represented by many lawyers who are familiar with English, especially legal English, which is unknown to the Respondent. According to the Respondent changing the language of the ADR Proceeding may give an unfair advantage to the Complainant and

unilateral imbalance will be caused. The Respondent confirms that he knows English, but claims that his English is not professional, he understands the day-to-day English not legal English. In the Respondent's opinion changing the language from Polish into English will shift the burden of understanding all materials submitted in the ADR Proceeding and possibly expensive specialized translations on the Respondent.

Moreover, The Respondent claims that despite the fact that English is a foreign language for both parties and a recognized commercial language there is the significant imbalance of forces and potentials of the ADR Proceeding parties – The Complainant is represented by many English-speaking lawyers.

The Respondent states that in order to show a good will, he can agree to change the ADR Proceeding language from Polish into English, if whenever there are not understandable parts of the text for the Respondent the Complainant will provide the Polish version (accurate translation) fully reflecting the intention of the Complainant.

### **Discussion and Findings:**

Under article 3 (a) (1) of the ADR Rules, "in absence of an agreement between the Parties, the Panel may in its sole discretion, having regard to the circumstances of the ADR proceeding, decide on the written request of a Complainant, filed before initiating a Complaint, that the language of the ADR Proceeding will be different than the language of the Registration Agreement for the disputed domain name".

The Panelist is not aware of any agreement between the Complainant and the Respondent. Therefore the present language trial will be decided the basis of the documentation filed by parties.

In this case, the language of the registration agreement for the disputed domain name is Polish.

- The Complainant submitted its request in English; the Respondent submitted his reply in both Polish and English showing a perfect understanding of English as well as a very good writing in accordance with English grammar.
- The Complainant demonstrates showing previous correspondence between the Authorized Representatives of the Complainant and the Respondent that the latter is familiar with the English language and would be fully able to understand and use this language in the ADR proceeding.
- The fact that the Complainant and the Authorized Representatives of the Complainant are not familiar with Polish while the Respondent is perfectly familiar with English can be considered as a valid reason for a change of language of the ADR proceeding.
- This is also consistent with the pan-european linguistic approach inspiring ADR Rules, clearly stated in recital 7) and art.22 of the Regulation 874/2004 (PPR). English is a foreign language for both parties and also a recognized commercial language, and therefore no unilateral imbalance will be caused if English is chosen as the language of the proceedings.
- As a consequence, having regard to the circumstances of the ADR proceeding, the Panel decides that there is a reason not to apply in the ADR proceeding the general rule that the language of the ADR proceeding shall be the language of the registration agreement for the disputed domain name and decides to change the language of the ADR proceeding from Polish into English.

**Decision:**

For all the foregoing reasons, in accordance with Paragraphs A3 (b)(6) of the Rules, the Panel orders that the language of future ADR Proceeding shall be *English* if the Complaint with respect to the disputed domain name mentioned above shall be filed within thirty (30) working days from receiving this decision.

***Mariusz Kondrat***

**Date: *August 20, 2013***

**Annex 1: *English summary of the Panel Decision***

The Complainant filed a request to change the language of the ADR proceeding from Polish into English pursuant to article 3 of the ADR Rules.

This request is based on the fact that that neither the Authorized Representatives of the Complainant nor the Complainant himself is familiar with Polish. Further, by means of the attached correspondence between the Respondent and the Authorized Representatives of the Complainant it can be proven that the Respondent understands English very well.

The Respondent submitted response to the request stating that the Complainant is represented by many lawyers who are familiar with English, especially legal English, which is unknown to the Respondent. According to the Respondent changing the language of the ADR Proceeding may give an unfair advantage to the Complainant and drastically disrupt the balance of power. The Respondent confirms that he knows English, but claims that his English is not professional, he understands the day-to-day English not legal English

The Panelist decides that the language of the future ADR proceeding shall be *English* if the Complaint with respect to the disputed domain name mentioned above shall be filed within thirty (30) working days from receiving this decision.